

**No. 36447**

---

**Finland  
and  
Nordic Development Fund**

**Host Country Agreement between the Government of Finland and the Nordic Development Fund. Helsinki, 14 October 1999**

**Entry into force: 7 November 1999 by notification, in accordance with article 6**

**Authentic texts: Finnish and Swedish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 30 December 1999**

---

**Finlande  
et  
Fonds de développement nordique**

**Accord de pays hôte entre le Gouvernement de la Finlande et le Fonds de développement nordique. Helsinki, 14 octobre 1999**

**Entrée en vigueur : 7 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 6**

**Textes authentiques : finnois et suédois**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 30 décembre 1999**

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

**Suomen hallituksen ja Pohjoismaiden kehitysrahaston välinen istintämaasopimus**

Suomen hallitus (jillempinä "hallitus") ja Pohjoismaiden kehitysrahasto (jillempinä "rahasto"), jotka

toteavat, etti Tukholmassa 9 päivänä marraskuuta 1998, Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyt Pohjoismaiden kehitysrahaston kohevaa sopimukseen (jillempinä "sopimus") mukaan rahaston päätoimipaikka on Helsinki,

ottavat huomioon, etti sopimukseessa on määriteltyä sekä rahaston oikeudellisesta asemasta etti erilaisi eroikekuista ja vaauksista,

ottavat huomioon, etti Pohjoismaiden ministerineuvosto on 10 päivänä marraskuuta 1997 todennut, etti erilaisi rahaston ja sen henkilökuntansa kohevista kysymyksistä määrittilä tarkemmin hallitusta ja rahaston väliseessä istintämaasopimukseessa,

ovat sopineet seuraavasta:

**1 artikla**

**Toimitilat**

Rahaston toimitilat ovat loukkaamattomat. Mikään suomalainen viranomainen tai muun Suomessa viranomaistoiminta harjoittava henkilö ei saa tulla rahaston toimitiloihin hoitaakseen siellä virkavelvollisuuttaan muutoin kuin toimitusjohtajan tai tämän valitsemien sijaisen nimenomaisesta seostumuksesta tai heidän hyväksymissästä olosuhteissa tai mainitut joen henkilötiedot. Henkilöitä tiedoksianteita tai yksityisomaisuuden takavarikointi ei saa tapahtua toimitiloissa muutoin kuin toimitusjohtajan tai tämän valitsemien sijaisen nimenomaisesta seostumuksesta ja hänien hyväksymissästä olosuhteissa.

Toimitusjohtaja tai tämän valitettama henkilö ryhtyy pyyntöllä tarkoituksenmukaisin toimenpiteisiin järjestäväksi asianomaisille palvelualakoille mahdollisuuden turkastaa, korjata, huoltaa, rakentaa uudelleen tai siirtää palveluja ja siihin liittyviä laitteita rahaston toimitiloissa.

Henkilökunnan turvallisuuden vaarantavan ja vilitöniä toimenpiteitä vaativaa tulipalon tai muuta hiljatilanteen sattuessa oletetaan ru haston suojelemaan siihen, etti asianomaiset viranomaiset ryhtyvät kohullisiaan toimenpiteisiin suojelemaan rahaston henkilökuntaa ja toimitiloja.

Rahasto ei salli henkilöiden, jotka haluavat

välttää pidätysken tai haasteen tiedoksiannon tai joiden osalta on annettu huovutus- tai karkotusmääräys, pakenevan sen toimitiloihin, lukunsa ottamatta rahaston henkilökuntaa siinä määrin kuin sille on myönnetty vapaus oikeustoimenpiteistä sopimuksen 10 artiklan mukaisesti.

Yleisen järjestyksen tai turvallisuuden varantavissa tapauksissa, jotka vaativat välttömiä toimenpiteitä, sekä sellaisissa tapauksissa, joissa poliisi aikoo pidätää pakenevan henkilön, rahaston oletetama suoствuneen siihen, etti poliisi ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin poliisin toimintaa alkanelevien lakiien ja asetusten mukaisesti ja ottaen huomioon yleiset poliisin toimintaa ohjaavat periaatteet.

Samalla tavalla rahaston oletetaan antaneen suoствumisen sellaisissa tapauksissa, joissa joku rahastosta kutsuu poliisia tai joissa on kysymys poliisin kutsuminesta teknisain keinoin.

## 2 artikla

### *Veroista ja tulleista vapauttamisen yhteydessä noudatettava menetely*

Sopimuksen 9 artiklan 4 kappaleessa taroitettu vapautus veroista ja tulleista myönnettään sen mukaan kuin Suomen voimassaolevat määräykset sitä edellyttivät, joko ilman hakemusta siten, etti veroa tai tullia ei kanneta, tai hakemuksesta siten, etti vero maksetaan rahastolle takaisin.

## 3 artikla

### *Isänäisyyden korvaus*

Perityn eanakon ja lopullisen palkkaveron määrä, joka on maksettu Suomea verolainasäädännön mukaan rahaston henkilökunnan palkasta, maksetaan takaisin rahastolle Pohjoismaiden ministerineuvoston 10 marraskuuta 1997 tekemän päätöksen mukaisesti. Hallitus varaa vuosittain talousarviocitykseen määrärahan tilti tarkoitusta varten.

Rahasto toimittaa vuosittain otteen maaliskuun loppua valtiovarainministeriölle tarvitvat tiedot lähiin edeltäneen kalenterivuoden aikana perityn eanakon ja lopullisen palkkaveron määrästä. Uudenmaan verovirasto maksaa tämän määrän takaisin hake-

muksetta viimeistään sea toisen kalenterivuoden kesäkuun aikana, joka seuraa sitä kalenterivuotta, jona ensakonpidöitys on toimitettu ja palkkavero peritty, kuitenkin siten, että ensimmäinen isäntimaa korvaus maksetaan vuodelta 1998.

Takaisin maksamaan määrin tulee näkyä rahaston kirjanpidossa erillisenä eränä.

#### 4 artikla

##### *Henkilökunnan eläketurva*

Rahasto vastaa henkilökunnan eläketurvasta. Rahasto voi perustaa oman eläkejärjestelmän henkilökuntaa varten tai järjestää eläketurvan jollakin muulla tavalla. Henkilökunta voidaan ottaa mukaan Suomen valtion eläkejärjestelmään. Jos rahasto niin haluaa, koko henkilökunta tai tiettyt työntekijät voidaan vakuuttaa Suomen yksityisen työeläkejärjestelmän mukaisesti.

Henkilökunnan sosiaaliturvasta määritellään 15 pitivänä kesäkuuta 1992 tehdynä pohjois-maiseessa sosiaaliturvasopimuksessa.

#### 5 artikla

##### *Riitojen ratkaisu*

Tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvat riidat ratkaistaan hallituksen ja rahaston välisim neuvoitteluin. Jos riita ei voida ratkaista halli-

tukseen ja rahaston välisin neuvotteluin, se saatetaan Pohjoismaiden ministerineuvoston, talous- ja valtiovarainministerioiden ratkaista-  
vakai.

## 6 artikla

### *Erityiset määäräykset*

Tämän sopimuksen mukaisia erioikeuksia ja vapauksia heikentämättä rahasto ja kaikki erioikeuksia ja vapauksia nauttivat henkilöt ovat velfollisia noodattamaan Suomessa voimassaolevia lakiuja ja muita määräyksiä.

Tämän isäntämaasopimuksen tulkinnassa lähdetään siitä, että sen pätätkoitus on antaa rahastolle mahdollisuus hoitaa tehtäväänsä itysimääräisesti ja tehokkaasti.

Tämä isäntämaasopimus tulee voimaan kolmeeksi minne päävän kaluttua siitä päävästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että isäntämaasopimus on hyväksytty asianmukaisessa järjestyksessä, kuitenkin sikaanintam samaan aikana kuin sopimus tulee voimaan.

Isäntämaasopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut aloitetaan hallituksen tai rahaston pyynnödestä.

Tämä isäntämaasopimus on tehty Helsingissä 14 päivänä lokakuuta 1999 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

*Satu Hassi*

Pohjoismaiden kehitysrahaston puolesta:

*Jens Lund Sørensen*

*Raimo Annola*

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

**Världslandsöverenskommelse mellan Finlands regering och Nordiska utvecklingsfonden**

Finlands regering (nedan "Regeringen") och Nordiska utvecklingsfonden (nedan "Fonden"),

som konstaterar att enligt överenskommelsen den 9 november 1998 mellan Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar om Nordiska utvecklingsfonden (nedan "Överenskommelsen") Fondens huvudställe är förlagt till Helsingfors,

som beaktar att Överenskommelsen innebär bestämmelser såväl om Fondens rättsställning som om vissa slag av privilegier och immunitet,

som beaktar att Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 konstaterat att vissa frågor beträffande Fonden och dess personal kommer att närmare regleras i en världslandsöverenskommelse mellan Regeringen och Fonden,

har kommit överens om följande:

**Artikel 1**

*Lokaliteter*

Fondens lokaliteter är okränkbara. Ingen finak myndighet eller annan person som utövar offentlig myndighet i Finland får komma in i Fondens lokaliteter för att där utföra tjänsteälggande annat än med verksamhetsdirektören eller av honom utsedd ställföreträdare uttryckligen samtycke och under av dessa godkända omständigheter eller på nämnda personers begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna annat än med verksamhetsdirektören eller av honom utsedd ställföreträdare uttryckligen samtycke och under av honom godkända omständigheter.

Verksamhetsdirektören eller av honom utsedd person vidtar på begäran lämpliga åtgärder för att bereda behöriga sammhällsserviceorgan möjlighet att inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta serviceformer, och med dessa sammanhangande anläggningar inom Fondens lokaler.

I fall av eldsvåda eller annan nödsituation som äventyrar personalens säkerhet eller Fondens lokaliteter och som kräver omedelbara åtgärder presumeras Fondens samtycke till att behöriga myndigheter vidtar skäliga

**Åtgärder för att skydda Fondens personal och lokaliteter.**

Fonden tillåter inte att personer som önskat undgå att gripas eller delgivning av stämning eller rörande vilka utlämnings- eller utvisningsorder utfärdats tar sin tillflykt till dess lokaliteter med undantag för Fondens personal i den mån denna åtnjuter rättlig immunitet i enlighet med artikel 10 i Overenskommelsen.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras, vilket kräver omedelbara åtgärder och i sådana fall där polisen skall gripa en person på flyende för presumeras Fondens samtycke till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

På samma sätt presumeras Fondens samtycke i sådana fall där någon från Fonden tillkallar polis eller då det är fråga om tillkallande av polis på teknisk väg.

**Artikel 2**

*Förvarande vid befrielse från skatt och tullavgift*

Befrielse från skatt och tullavgift som avses i artikel 9 stycke 4 i Overenskommelsen beviljas, allteftersom gällande finska regler förutsätter, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppbärs, eller på ansökan genom att skatten återbetalas till Fondens.

**Artikel 3**

*Världsländsersättning*

Det inbetalda beloppet av förskott som innehållits och av slutlig löneskatt som uppturits, enligt finsk skattelagstiftning, på personalens lön från Fondens skall i enlighet med beslut av Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 återbetalas till Fondens. Regeringen kommer årligen i budgetforslaget att reservera ett anslag för detta ändamål.

Fonden skall årligen före utgången av mars tillställa finansministeriet behövliga uppgifter om beloppet av det förskott som innehållits och av slutlig löneskatt som upp-

burits under det närmast föregående kalenderåret. Dessa belopp återbetalas av Nylands skatteverk utan ansökan senast under juni månad av det andra kalenderåret, som följer efter det kalenderår då förskottet innehållits och löneakten uppburits, dock sålunda, att den första världssersättningen utbetalas för år 1998.

Det återbetalade beloppet skall i Fondens rikenskaper framgå som eget bokfört belopp.

#### **Artikel 4**

##### *Personalens pensionsskydd*

Fonden svarar för personalens pensionsskydd. Fonden kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionsskyddet på något annat sätt. Personalen kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om Fonden så önskar kan beläga personalen eller vissa anställda pensionföraikras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

Om socialskydd för personalen bestäms i den Nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet.

#### **Artikel 5**

##### *Bildgående av tvister*

De tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse som kan

uppkomma biläggs genom överläggningar mellan Regeringen och Fonden. Om en tvist inte kan biläggas genom överläggningar mellan Regeringen och Fonden hänställs tvisten för att avgöras av Nordiska ministerrådet, ministerna för ekonomi och finans.

## **Artikel 6**

### ***Särskilda bestämmelser***

Utan förfång för privilegierna och immuniteten enligt Overenskommelsen är Fonden och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att iakta gällande lagar och andra föreskrifter i Finland.

Denna världsländsöverenskommelse skall tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för Fonden att till fullo och effektivt utföra sina uppgifter.

Denna världsländsöverenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra, att världsländsöverenskommelsen har godkänts i vederbörlig ordning, dock tidigast då Overenskommelsen träder i kraft.

Förhandlingar om ändring av världsländsöverenskommelsen inleds på begiran av Regeringen eller Fonden.

Denna världsländsöverenskommelse är upp- gjord i Helsingfors den 14 oktober 1999 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Finlands regering:

*Satu Hassi*

För Nordiska utvecklingsfonden:

*Jens Lund Sørensen*

*Raimo Anttila*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE NORDIC DEVELOPMENT FUND

The Government of Finland (hereinafter referred to as "the Government") and the Nordic Development Fund (hereinafter referred to as "the Fund"),

Noting that the Fund's headquarters is situated in Helsinki, in accordance with the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the Nordic Development Fund (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Considering that the Agreement contains provisions dealing both with the legal status of the Fund and with certain types of privileges and immunities,

Considering that the Nordic Council of Ministers noted on 10 November 1997 that certain matters relating to the Fund and its staff should be regulated in greater detail in a host country agreement between the Government and the Fund,

Have agreed as follows:

### *Article 1. Premises*

The premises of the Fund shall be inviolable. No Finnish authority or other person exercising public functions in Finland may enter the Fund's premises in order to perform official duties there except with the express consent of the managing director or his designated deputy and under conditions specified by those officials or at their request. Legal process or confiscation of private property may not be carried out within the premises except with the express consent of the managing director or his designated deputy and under conditions specified by him.

The managing director or a person designated by him shall, upon request, take appropriate measures to ensure that entities providing public services are able to inspect, repair, maintain, rebuild and move those services and the installations involved within the Fund's premises.

In the event of fire or other emergency jeopardizing the safety of the Fund's staff or its premises and requiring immediate intervention, it shall be presumed that the Fund consents to the relevant authorities taking reasonable measures to protect the Fund's staff and premises.

The Fund shall not allow persons seeking to escape arrest or legal process or in respect of whom extradition or deportation orders have been filed to seek refuge within its premises, with the exception of Fund staff to the extent that they enjoy legal immunity under article 10 of the Agreement.

In situations where public order and safety are threatened and immediate action is required, and in situations where the police are in hot pursuit of a particular person, it shall be presumed that the Fund consents to the police taking the necessary measures in accordance with the laws and provisions governing police activities and with respect for the general principles guiding police activity.

In the same manner it shall be presumed that the Fund has given its consent in situations where someone from the Fund summons the police or where the police are summoned by some technical means.

*Article 2. Procedures relating to exemption from tax and custom duties*

Exemption from tax and customs duties, as provided for in article 9, paragraph 4, of the Agreement, shall be granted in accordance with the provisions of the Finnish rules in force, either without an application where the tax or customs duties are waived, or upon submission of an application where the tax is reimbursed to the Fund.

*Article 3. Reimbursement by the host country*

Amounts withheld in advance and final income tax paid in accordance with Finnish tax legislation in respect of staff salaries paid by the Fund shall, in accordance with the decision taken by the Nordic Council of Ministers on 10 November 1997, be reimbursed to the Fund. The Government shall make an annual appropriation for this purpose in its budget proposal.

The Fund shall annually before the end of March provide the Finance Minister with the necessary information concerning the amount of advance tax withheld and final tax collected during the previous calendar year. These amounts shall be reimbursed by the Nyland tax office without further request no later than June of the second calendar year following the calendar year during which the advance was withheld and the income tax paid, but such that the first host country reimbursement shall be paid during 1998.

The amount reimbursed shall appear in the Fund's accounts as a specific bookkeeping entry.

*Article 4. Staff pension coverage*

The Fund shall be responsible for staff pension coverage. The Fund may establish its own pension scheme or arrange for pension coverage in some other manner. Staff may enter the Finnish State employees pension system. If the Fund so wishes, all or some of the staff may obtain pension coverage through the Finnish private sector workers' pension system.

Social security coverage for the staff shall be governed by the Nordic Convention on Social Security of 15 June 1992.

*Article 5. Dispute settlement*

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Government and the Fund. If the dispute cannot be settled by discussions between the Government and the Fund, it shall be referred to the Nordic Council of Ministers for settlement by the Economy and Finance Ministers.

*Article 6. Special provisions*

Without prejudice to the privileges and immunities granted under the Agreement, the Fund and all persons enjoying privileges and immunities shall be bound to respect the laws and provisions in force in Finland.

This host country agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Fund fully and effectively to discharge its responsibilities.

This host country agreement shall enter into force 30 days after the parties have informed each other that the Host Country Agreement has been approved in due form, but not before the entry into force of the Agreement.

Consultations concerning amendment of the host country agreement shall be entered into at the request of the Government or the Fund.

DONE at Helsinki on 14 October 1999 in two copies in the Finnish and Swedish languages, each text being equally authentic.

For the Government of Finland:

SATU HASSI

For the Nordic Development Fund:

JENS LUND SØRENSEN

RAIMO ANTTOLA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE PAYS HÔTE ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE FONDS NORDIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé "le Gouvernement") et le Fonds nordique de développement (ci-après dénommé "le Fonds"),

Attendu que le siège du Fonds est situé à Helsinki, comme en dispose l'Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant le Fonds nordique de développement (ci-après dénommé "l'Accord"),

Considérant que l'Accord contient des dispositions relatives au statut juridique du Fonds ainsi qu'à certaines formes de priviléges et immunités,

Considérant que le Conseil nordique des ministres a constaté le 10 novembre 1997 que certaines questions relatives au Fonds et à ses fonctionnaires devraient être réglées de façon plus détaillée dans un accord de pays hôte entre le Gouvernement et le Fonds,

Conviennent comme suit :

### *Article premier. Locaux*

Les locaux du Fonds sont inviolables. Aucun représentant d'une autorité finlandaise ni aucune autre personne exerçant des fonctions publiques en Finlande ne peut pénétrer dans les locaux du Fonds pour y exercer des fonctions officielles, sauf avec le consentement exprès ou à la demande du Directeur général ou de son suppléant autorisé, dans les conditions que ceux-ci spécifient. Aucun acte de procédure et aucune saisie de biens ne peut être accompli dans les locaux du Fonds sauf avec le consentement exprès du Directeur général ou de son suppléant autorisé et dans les conditions qu'il spécifie.

Le Directeur général ou une personne par lui déléguée prend, sur demande, des mesures appropriées afin d'assurer que les organismes fournisseurs de services d'utilité publique peuvent visiter, réparer, entretenir, reconstruire et déplacer ces services et leurs installations associées à l'intérieur des locaux du Fonds.

En cas d'incendie ou d'autre situation d'urgence compromettant la sécurité des fonctionnaires ou des locaux du Fonds et exigeant une intervention immédiate, le Fonds est réputé consentir à ce que les autorités compétentes prennent des mesures raisonnables en vue de protéger les fonctionnaires et les locaux du Fonds.

Le Fonds ne permet à aucune personne qui cherche à se soustraire à une arrestation ou à un acte de procédure, ou à une personne faisant l'objet d'un arrêté d'extradition ou d'expulsion, de se réfugier dans les locaux du Fonds, sauf si cette personne est un fonctionnaire du Fonds bénéficiant de l'immunité juridique aux termes de l'article 10 de l'Accord.

Dans les situations où l'ordre public et la sécurité publique sont menacés et où une action immédiate est nécessaire, et dans les situations où la police est à la poursuite immédiate d'un individu, le Fonds est réputé consentir à ce que la police prenne les mesures nécessaires en application des lois et dispositions régissant les activités de la police et dans le respect des principes directeurs généraux de l'action policière.

De même, le Fonds est réputé avoir donné son consentement lorsqu'une personne appelle la police depuis le Fonds ou lorsque la police est appelée par des moyens techniques.

*Article 2. Procédure relative à l'exonération fiscale et douanière*

L'exemption fiscale et douanière prévue au paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord est octroyée en conformité avec le règlement finlandais en vigueur, soit sans déclaration lorsque le paiement du prélèvement fiscal ou douanier n'est pas exigé, soit sur dépôt d'une déclaration lorsque le prélèvement fiscal doit être remboursé au Fonds.

*Article 3. Remboursement par le pays hôte*

Les montants retenus à la source et celui de l'impôt final sur le revenu, payé en application de la législation fiscale finlandaise au titre des traitements et salaires versés par le Fonds, sont remboursés au Fonds en application de la décision prise par le Conseil nordique des ministres le 10 novembre 1997. Le Gouvernement inscrit à cette fin un crédit annuel dans sa proposition de budget.

Le Fonds fournit annuellement au Ministre des finances, avant la fin mars, les renseignements nécessaires concernant les montants des prélèvements fiscaux anticipés retenus à la source et de l'impôt final recouvré pendant l'année civile précédente. Ces montants sont remboursés par le bureau des impôts d'Uusimaa au plus tard en juin de la deuxième année suivant l'année civile pendant laquelle le prélèvement anticipé a été retenu et l'impôt sur le revenu a été payé, étant entendu que le premier remboursement doit être effectué par le pays hôte en 1998.

Le Fonds comptabilise le montant remboursé comme écriture spécifique.

*Article 4. Prévoyance sociale*

Le Fonds veille à la protection de ses fonctionnaires en matière de pensions. Il peut créer son propre régime de pensions ou assurer autrement cette protection. Ses fonctionnaires ont la faculté d'adhérer au régime de pensions des fonctionnaires publics finlandais. Si le Fonds le souhaite, tout ou partie de son personnel peut s'assurer auprès du régime finlandais de pensions des travailleurs du secteur privé.

Le régime de sécurité sociale des fonctionnaires du Fonds est régi par la Convention relative à la sécurité sociale dans les pays nordiques, du 15 juin 1992.

*Article 5. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations entre le Gouvernement et le Fonds. Tout différend qui ne peut être réglé par pourparlers entre le Gouvernement et le Fonds est renvoyé au Conseil nordique des ministres pour règlement par les Ministres de l'économie et des finances.